



„Das Bessere ist der Feind des Guten.“
(Voltaire)

Tipps für Übersetzer, die auf Across umsteigen
(Stand 10.12.2009)

Copyright 2009 Across Systems GmbH

Der Inhalt dieses Dokuments darf ohne die schriftlich erteilte Genehmigung der Across Systems GmbH weder kopiert noch in sonstiger Art und Weise an Dritte weitergegeben werden. Obwohl alle Anstrengungen unternommen wurden, um die Richtigkeit des Inhalts zu gewährleisten, übernimmt weder die Across Systems GmbH noch der Autor die Verantwortung für Fehler oder Inhaltslücken in diesem Dokument oder für fehlerhafte Interpretationen des Inhalts. Alle genannten Marken sind Eigentum der jeweiligen Inhaber.

Einleitung

1 Mit dem vorliegenden Dokument möchten wir Ihnen...

... helfen, sich einen schnellen Überblick über Across und insbesondere über die Übersetzungsfunktion von Across zu verschaffen. Das Dokument richtet sich an alle Übersetzer, die bereits über Erfahrungen mit anderen CAT-Tools verfügen und nun auf Across umgestiegen sind.

Across als CAT-Tool der neuen Generation unterscheidet sich in bestimmten und zum Teil wesentlichen Punkten von herkömmlichen Übersetzungstools. Das vorliegende Dokument hebt daher insbesondere die Unterschiede zu anderen Tools hervor und stellt die Besonderheiten von Across heraus.



Im Rahmen der Installation einer Testversion können Sie eine Installation mit Beispieldaten wählen, bei der Beispielprojekte (und ggf. -benutzer) bereits für Sie angelegt sind.

Informationen zu allen Themen, die im vorliegenden Dokument nicht oder nur ansatzweise erläutert werden, entnehmen Sie bitte den Across Anwender-Handbüchern bzw. der Across-Online-Hilfe.



Sie finden die jeweils aktuelle Version der Across Anwender-Handbücher im Doku-Center der Across Webseite unter www.across.net/de/documentation-center.aspx.

Darüber hinaus können Sie sich mit Hilfe interaktiver Tutorien sowie anhand von Online-Schulungen mit Across vertraut machen. Informationen hierzu finden Sie im Trainings-Center der Across Webseite unter www.across.net/de/training-center.aspx.

2 „Jedem sein Across“

Die Produktvarianten von Across

... ist unser Leitspruch! Den unterschiedlichen Benutzertypen – vom Freiberufler bis zur weltweit tätigen Übersetzungsabteilung oder -agentur – trägt Across durch entsprechend abgestufte Produktvarianten Rechnung.

Grundsätzlich gibt es zwei unterschiedliche Across Produktvarianten: die Mehrplatzversion, der Across Language Server, sowie die Einzelplatzversion, die Across Personal Edition.

Der Across Language Server

Das Basisprodukt für das vernetzte Arbeiten mit Across ist der Across Language Server. Er ist eine Komplettlösung für Corporate Translation Management (CTM) und beinhaltet die gesamte Grundfunktionalität – sowohl für die Übersetzungsunterstützung als solche als auch für das Projekt- und Workflowmanagement.

Die Across Personal Edition

Die Across Personal Edition ist die Einzelplatzversion von Across und richtet sich insbesondere an freiberufliche Übersetzer. Aber in der Across Personal Edition steckt mehr als eine „Insellösung“: Denn bei jedem Start der Across Personal Edition können Sie wählen, wie Sie mit Across arbeiten möchten. Ihnen stehen die beiden folgenden, grundsätzlich unterschiedlichen und voneinander vollständig unabhängigen Betriebsmodi zur Verfügung:

- **Einzelplatzbetrieb**

Die Arbeit im Einzelplatzbetrieb entspricht der klassischen Verwendung der Personal Edition, insbesondere dann wenn Sie als freiberuflicher Übersetzer tätig sind. Die Daten werden dabei in Ihrer Datenbank lokal auf Ihrem Rechner gespeichert.

- **Verwendung als Client an einem Language Server**

Mit der Personal Edition als Client können Sie auf den Across Language Server (siehe oben) eines Auftraggebers zugreifen. Über einen so genannten Softkey, der Ihnen von Ihrem Auftraggeber zur Verfügung gestellt wird, melden Sie sich am Across Server des Auftraggebers an. Sie können anschließend alle relevanten Daten Ihres Übersetzungsauftrags (den Ausgangstext sowie TM- und Terminologie-Einträge) entweder auf Ihren Rechner herunterladen oder diese von einem Datenträger (z.B. USB-Stick oder CD) importieren. Nach der Bearbeitung Ihrer Aufgabe laden Sie die Daten entweder auf den Across Server Ihres Arbeitgebers hoch oder Sie exportieren diese auf einen Datenträger.

Während der Bearbeitung des Übersetzungsauftrags sind lediglich die TM- und Terminologie-Einträge des Auftraggebers verfügbar, eigene Einträge stehen in dieser Zeit hingegen nicht zur Verfügung.



Durch die beiden unterschiedlichen Betriebsmodi können Sie z.B. als freiberuflicher Übersetzer immer mit nur einer einzigen Installation arbeiten und sind dabei gleichzeitig unabhängig vom jeweils gerade anhängigen Auftrag und Workflow.

3 Migration der sprachenbezogenen Daten

„Datenumzug“

Grundlage für einen erfolgreichen Wechsel von einem anderen CAT-Tool zu Across ist natürlich die erfolgreiche Übertragung aller sprachenbezogenen Daten – schließlich sollen Ihnen die TM- und Terminologie-Einträge aus Ihrem bisherigen CAT-Tool ja auch in Across zu Verfügung stehen!

Across unterstützt Sie bei der Übertragung der TM- und Terminologie-Daten über wizardbasierte Importfunktionen. Bevor Sie die Daten in Across importieren, müssen Sie diese zunächst aus Ihrem bisherigen CAT-Tool exportieren. Hierfür stehen Ihnen Exportfunktionen in den jeweiligen Tools zur Verfügung. Informationen hierzu entnehmen Sie bitte der Dokumentation der entsprechenden Tools. Zudem finden Sie ausführliche Erläuterungen ausgewählter Export-Funktionen (z.B. Export von TM- und Terminologie-Einträgen aus Trados) im Kapitel „Datenübernahme aus Fremdsystemen“ des Across Anwender-Handbuchs „Across Schritt-für-Schritt“.

Nach dem erfolgreichen Export der TM- und Terminologie-Einträge müssen die entsprechenden Daten noch in Across importiert werden. Hierzu stehen Ihnen zwei Wizards zur Seite: der crossTank Import Wizard für den Import von TM-Einträgen nach crossTank – dem Translation Memory von Across – sowie der crossTerm Import Wizard für den Import von Terminologie-Einträgen nach crossTerm – der Terminologieverwaltung von Across.

Weitere Informationen zum TM- und Terminologie-Import finden Sie ebenfalls in den entsprechenden Kapiteln des Across Anwender-Handbuchs „Across Schritt-für-Schritt“.



4 Grundlegendes zu Across

Bevor Sie beginnen, produktiv mit Across zu arbeiten, sollten Sie sich mit einigen grundlegenden Eigenschaften und Einstellungen von Across vertraut machen.

Integrierte Lösung

Across ist zunächst ein integriertes CAT-Tool, d.h. Sie finden „alles unter einem Dach“: Sie arbeiten mit Across also stets in ein und derselben Umgebung – egal, ob Sie z.B. ein neues Projekt anlegen, ein Dokument übersetzen oder auch ein Alignment bereits bestehender Übersetzungen durchführen möchten.

4.1 Die Datenbank als zentraler Speicher

Datenbank als zentraler Speicher

Across ist ein datenbankbasiertes System. Die Datenbank, auf die Sie während der Arbeit mit Across zugreifen, wird während der Installation von Across automatisch mitinstalliert. Standardmäßig handelt es sich hierbei um den MS SQL Server Express 2005.

Durch den Einsatz einer Datenbank können alle Daten – egal ob es sich dabei um die Quell- und Zieltex te handelt oder um projekt- und personenbezogene Daten zu Übersetzern und Kunden – *zentral* gespeichert.

Aber keine Angst vor Datensalat! Denn zusammen mit den sprachlichen Daten werden z.B. umfangreiche Attribute wie Fachgebiet, Relation/Kunde, Projekt etc. gespeichert. Auf diese Weise lassen sich die gesuchten Daten über umfangreiche Filtereinstellungen zielgenau eingrenzen und finden. Wahlweise können Sie aber auch aus dem kompletten Fundus an Informationen schöpfen.

crossTank & crossTerm

Innerhalb der zentralen Datenbank gibt es zwei spezielle „Bereiche“: Übersetzungseinheiten werden in crossTank – dem Translation Memory von Across – gespeichert. Und Terminologie-Einträge werden in crossTerm hinterlegt – der Terminologieverwaltung von Across.

Die Befüllung der Datenbank mit sprachenbezogenen Daten (TM- und Terminologie-Einträge) kann auf unterschiedliche Weise erfolgen:

- durch den Import von TM- und Terminologie-Daten (aus anderen Across-Installationen oder CAT-Tools)
- durch das Alignment bereits bestehender Übersetzungen
- unmittelbar während der Übersetzung
- durch die Eingabe bzw. Anlage direkt im crossTank Manager bzw. crossTerm Manager



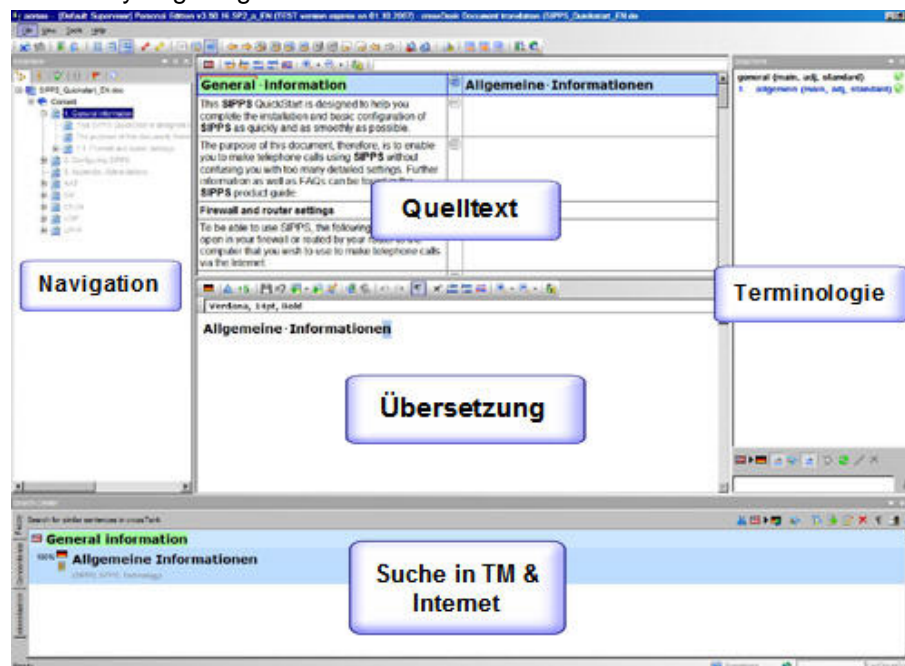
Für die Anlage neuer Terminologie-Einträge stellt Ihnen Across eine vordefinierte und übersichtliche Eingabemaske zur Verfügung. Aber keine Angst vor „Bevormundung“ – denn die Maske ist natürlich konfigurierbar und lässt sich flexibel an Ihre persönlichen Bedürfnisse anpassen!

Und wenn es mal schnell gehen soll, können Sie über die Schnelleingabe im crossTerm Manager nacheinander eine ganze Reihe von neuen Einträgen eingeben.

4.2 Der Übersetzungseditor crossDesk

**Für die
Übersetzung:
crossDesk**

crossDesk ist für Sie als Übersetzer die zentrale „Anlaufstelle“ in Across: Es ist Ihre optimierte Arbeitsumgebung für die Übersetzung von Dokumenten. Alle übersetzungsrelevanten Informationen werden übersichtlich auf einen Blick dargestellt und verfügbar gemacht: Neben dem Quell- und Zieltext stehen Ihnen sowohl die Suchtreffer aus dem Translation Memory zur Verfügung als auch die Suchtreffer aus der Terminologiedatenbank. Zudem gibt es eine Dokumenten-Navigationsleiste, damit Sie sich rasch und zielgenau im Dokument bewegen können. Und als extra Bonbon werden Ihnen mit crossSearch schnell und einfach Suchtreffer ausgewählter Internetquellen wie z.B. Eurodicautom/IATE oder dem Wiktionary angezeigt.



Formatübergreifender Editor



Alles ist bereits fertig für Sie konfiguriert und alle Komponenten sind standardmäßig integriert. Aber eine Anpassung der Oberfläche ist natürlich problemlos möglich! Arbeiten Sie z.B. nicht mit Terminologie? Kein Problem! Durch einen Klick blenden Sie den entsprechenden Bereich aus!

Und das Beste: crossDesk ist ein formatübergreifender Übersetzungseditor. Egal, ob Sie gerade ein Word-Dokument oder eine XML-Datei übersetzen oder ob Sie vielleicht gerade eine Anwendung lokalisieren – stets arbeiten Sie im crossDesk. Dadurch können Sie sich auf Ihre eigentliche Arbeit konzentrieren und müssen sich nicht mit den Eigenheiten unterschiedlicher Editoren auseinandersetzen.

Zur Layoutkontrolle steht für die meisten Formate eine WYSIWYG-Vorschau per Knopfdruck zur Verfügung.

4.3 Bearbeitungszustände

Volle Kontrolle über den Stand der Übersetzung

In Across hat jeder Absatz einen Bearbeitungszustand. Das bedeutet, dass zu jedem Absatz, den Sie übersetzen, Statusinformationen hinterlegt werden. Bei der Übersetzung von Texten stehen Ihnen z.B. die Bearbeitungszustände „unbearbeitet“, „bearbeitet“ und „übersetzt“ zur Verfügung.

Ein noch nicht bearbeiteter Absatz hat automatisch den Zustand „unbearbeitet“. Sobald Sie eine Übersetzung einfügen, wechselt der Zustand – wiederum automatisch – auf „bearbeitet“. Ist die Übersetzung des Absatzes abgeschlossen, weisen Sie dem Absatz den finalen Bearbeitungszustand „übersetzt“ zu.

Durch die Vergabe von Bearbeitungszuständen sehen Sie auf einen Blick, wie der Stand eines jeden Absatzes ist. So haben Sie die volle Kontrolle – über jeden einzelnen Absatz, ohne den Überblick zu verlieren! Haben Sie schon einmal aus Versehen eine Übersetzung abgeliefert, obwohl noch Passagen nicht fertig übersetzt waren? Das war gestern!



Ausschließlich Absätze, die den Bearbeitungszustand „übersetzt“ haben, werden im Translation Memory crossTank gespeichert. Das stellt sicher, dass allein fertig übersetzte Absätze in crossTank hinterlegt werden.

4.4 Vor der Übersetzung

Projektanlage

Die Übersetzung eines Dokuments erfordert zunächst die vorherige Anlage eines entsprechenden Projekts. Im Rahmen dieser Projektanlage werden u.a. die zu übersetzenden Dokumente ausgewählt, die Zielsprachen der Übersetzung festgelegt sowie der Workflow (z.B. die ausschließliche Übersetzung eines Dokuments, die Übersetzung mit vorgelagerter Terminologie-Arbeit, Übersetzung und Korrektur etc.) zugeordnet.

Dokumente einchecken

Am Ende der Projektanlage wird das zu übersetzende Quelldokument ein-gecheckt: Das bedeutet, dass das Dokument analysiert und für die Übersetzung in Across bzw. im crossDesk vorbereitet wird. Das Dokument wird dabei in Across „importiert“ und in ein internes Format überführt.

4.5 Nach der Übersetzung

Dokumente auschecken

Nach der fertigen Übersetzung eines Dokuments wird dieses aus Across aus-gecheckt. Dabei wird es in das Ursprungsformat rücküberführt und außerhalb von Across gespeichert.

4.6 Vor-Übersetzungen

Aus dem TM schöpfen

Vor-Übersetzungen werden – wie es der Name bereits sagt – in der Regel *vor* der eigentlichen Übersetzung durchgeführt. Dabei wird das zu übersetzende Dokument analysiert und mit den gespeicherten Übersetzungseinheiten im Translation Memory abgeglichen. 100%-Matches – also Suchtreffer im crossTank, die in Inhalt und Form zu 100% mit dem zu übersetzenden Segment übereinstimmen – werden anschließend automatisch in die Übersetzung eingefügt.

Wiederholungen automatisch einfügen

Sollten Sie ein Dokument übersetzen, das Wiederholungen enthält, können Sie auch hierbei effizient arbeiten: Mit Hilfe der so genannten Autoeinfügen-Funktion kontrolliert Across während der Übersetzung, ob ein gerade übersetzter Absatz noch an anderen Stellen im Dokument vorkommt. Falls dem so ist, können Sie komfortabel die soeben erstellte Übersetzung auch in den Wiederholungen einfügen!

4.7 Unterstützte Sprachen

Sprachen hinzufügen

Across ist ein Unicode-basiertes Tool. Daher unterstützt Across sämtliche Sprachen, die sich über die Schriftart „Arial Unicode MS“ darstellen lassen. Diese Schriftart enthält die Zeichen nahezu aller Zeichensätze, die auf der Welt verwendet werden. Das bedeutet, dass Dokumente in nahezu allen Sprachen mit Across bearbeitet werden.

Bei der Installation von Across können Sie bereits auswählen, mit welchen Sprachen sie in Across arbeiten möchten. Möchten Sie nachträglich noch weitere Sprachen hinzufügen, können Sie dies im **Sprachen**-Modul vornehmen oder alternativ direkt im Rahmen der Projektanlage.

4.8 Fachgebiete

Fachgebiete in Across

Fachgebiete dienen als Attribute, die als Zusatzinformationen zu Projekten sowie zu TM- und Terminologie-Einträgen hinzugefügt werden. Auf diese Weise können Sie zielgenau nach entsprechenden Projekten oder Einträgen suchen. Möchten Sie z.B. lediglich nach Terminologie-Einträgen mit dem Fachgebiet „Maschinenbau“ suchen, aktivieren Sie einfach den entsprechenden Fachgebietsfilter und starten die Suche. Schon werden Ihnen ausschließlich Einträge, bei denen als Fachgebiet „Maschinenbau“ hinterlegt ist, angezeigt.

Die Anlage und Verwaltung der Fachgebiete erfolgt in den Systemeinstellungen unter **>>Tools >>Systemeinstellungen... >>Allgemein >>Fachgebiete**. Hier können Sie neue Fachgebiete anlegen und ggf. nicht benötigte Fachgebiete löschen.

Tasten-
kombinationen

5 Tastenkombinationen – eine Gegenüberstellung

Die folgende Tabelle gibt Ihnen einen Überblick über Tastenkombinationen ausgewählter Funktionen in Across (insbesondere im crossDesk) und ihre Pendanten in der Trados Translator's Workbench.

Across	Funktion	Trados
Strg+Alt+P	Ein neues Projekt anlegen. (Entspricht in Trados etwa „TM anlegen“.)	Strg+N
Strg+O	Eine Aufgabe öffnen. (Entspricht in Trados etwa „TM öffnen“.)	Strg+O
Strg+Alt+Enter	Dem aktuellen Absatz den Bearbeitungszustand „übersetzt“ zuweisen und automatisch in den nächsten Absatz wechseln. (Entspricht in Trados „Speichern und nächsten Satz öffnen“.)	Alt+Num „+“
Strg+Alt+Z	Dem aktuellen Absatz den Bearbeitungszustand „übersetzt“ zuweisen und automatisch in den nächsten unbearbeiteten Absatz wechseln. Vorübersetzte Absätze, die zwischen dem aktuellen und dem nächsten unbearbeiteten Absatz liegen, werden automatisch auf den Endbearbeitungszustand gesetzt. (Entspricht in Trados etwa „Bis zum nächsten Fuzzy-Match übersetzen“.)	Strg+Alt+Z
Alt+R	Setzt aktuellen Absatz auf „übersetzt“ und speichert die enthaltenen Übersetzungseinheiten nach crossTank. (Entspricht in Trados „Speichern/Schließen“.)	Alt+Ende
Alt+Bild-abwärts	Den Quellabsatz in Übersetzung kopieren. (Entspricht in Trados etwa „Ausgangssatz kopieren“.)	Alt+Einfg
Strg+Zahl	Einen Term aus der Trefferliste einfügen: Strg+1 fügt den ersten Term ein, Strg+2 den zweiten usw. (Entspricht in Trados etwa „Aktuellen Term einfügen“.)	Alt+Pfeil-abwärts
Strg+Alt+0	Die aktuelle Zahlenangabe (mit blauer Überstreichung) einfügen. (Entspricht in Trados etwa „Aktuelles Placeable einfügen“.)	Strg+Alt+Pfeil-abwärts
Strg+Umschalt+0	Das aktuelle Inline-Objekt einfügen. (Inline-Objekte sind in Across Felder und Tags.) (Entspricht in Trados etwa „Aktuelles Placeable einfügen“.)	Strg+Alt+Pfeil-abwärts
Strg+Umschalt+C	Die Konkordanzsuche starten.	Alt+Pfeil-aufwärts
Strg+I	Die Suche mit crossSearch in ausgewählten Internetquellen starten.	



6 Für weitere Informationen

Möchten Sie sich noch etwas mehr in Across einarbeiten, empfehlen wir Ihnen einen gezielten Blick in die Across Dokumentation. Diese müssen Sie nicht von der ersten bis zur letzten Seite lesen. Die einzelnen Kapitel sind unabhängig voneinander konzipiert und bieten Informationen zu bestimmten Themen. Zahlreiche Querverweise erleichtern Ihnen zudem die Erschließung unterschiedlicher Themen und Funktionen. Über das Inhaltsverzeichnis sowie den Index am Ende der Dokumente können Sie gezielt nach Stichwörtern suchen. Liegt Ihnen die Dokumentation im PDF-Format vor oder wenn Sie die Online-Hilfe verwenden, empfehlen wir Ihnen zudem die Nutzung der Volltextsuche!



Die jeweils aktuelle Fassung der Across Dokumentation können Sie sich jederzeit unter www.across.net/de/documentation-center.aspx von der Across Webseite herunterladen!